Contents

List of Maps and Tables xi
Conventions xii

Introduction: Charting the Course 1
Translation 10

1 Traversing the Frontier 45
   Lay of the Land 45
   Official History: Shoku Nihongi 48
   The Structure of the Sequence 49

2 Internal Contexts 54
   The Parting Poems 54
   Dramatic Development 66
   The Autumn Reunion as Fictional Construct 76
   The Lexicon of Longing 79
   Association and Progression 102
   Homeward Bound 111

3 Historical Contexts 117
   In Search of “Masurawo” Spirit 117
   Silla and Japan 122
   Lost at Sea 145
   Deaths in Uncountable Numbers 150

4 Literary Contexts 153
   The Frontier between History and Art 153
   Style and Stereotypicity 154
   Nascent Intertextuality: The Old Poems by Hitomaro and Others 161
Contents

Travel beyond the Bounds of the Sequence 198
Poetry by Envoys to the Tang 234
Border Guard Verses 245
The Envoys and the Gods 266
Chinese Models 302
Communion and Convention: The Poetic Site 329

5 Authorial and Editorial Contexts 359
Prologue: Tabito’s Retainers, Shika Seafolk, and Kumagori 359
A Journey of the Imagination 375
Poets, Compiler, Editor 385
Journey’s End 414

Appendixes

A The Content and Structure of the Account 417
of a Japanese Mission to Silla
B Man’yōshū in Overview 432

Reference Matter

Notes 469
Works Cited 557
Index to Poems 593
General Index 611